

## Texts and Translations to "Flower of Passion - Thorn of Despair"

### QUANT LA DOULCE JOUVENCELLE

anon from Oxford Can. Misc. 213 (~1420)

Quant la douce jouvencelle,  
La tres gracieuse et belle,  
Celle dont suy amoureux  
Veult que me tiengne joyeux,  
Ne doy je obeir a elle?

Certes ouy, car c'est celle,  
Qui son doulx amy m'apelle;  
Estre ne puis plus joyeux.

Plaisir en moy renouvelle,  
N'autre amer je ne quier qu'elle,  
Servir la vueil en tous lieux,  
A mon pouvoir,  
De bien en mieulx,  
Ma volonte si est telle.

*If the gentle maiden,  
The most gracious and beautiful,  
She, with whom I am in love,  
Desires only to make me happy,  
Should I not grant her wish?*

*Certainly yes – for she is the one  
Who calls me her sweet love –  
I could not be happier!*

*Pleasure renews itself in me.  
I desire no other lover but her —  
To serve her everywhere  
Within my power,  
For good or better,  
That is my wish.*

### POUR L'AMOUR DE MA DOULCE AMYE

Guillaume Dufay (1400-1474)

Pour l'amour de ma douce amye'  
Ce rondelet voudray chanter,  
Et de bon cuer luy prÃ©senter,  
Affin qu'elle en soit plus jolye.

Car je l'ay sur toutes choysie,  
A mon plaisir sans mal penser:

Elle est belle, plaisant, et lye,  
Saige en maintieng et en parler:  
Je la veul servir et amer  
a mon pouvoir toute ma vie.

*For the love of my sweet lady  
I would like to sing this rondelet  
and present to her, with goodness of  
heart, that she may be more lovely for it.*

*Since I have chosen her above all others,  
as it pleases me, with no ill thoughts*

*She is beautiful, pleasant and lovely  
wise in bearing and in speech  
I wish to serve her and love her  
all my life as well as I am able.*

### POUR PRISON

Gilles Binchois (1400-1460)

Pour prison ne pour maladie  
Ne pour chose qu'on me die  
Ne vous peut mon cuer oublier  
Et sy ne peut ailleurs penser

*Not prison, nor illness,  
Nor anything one can tell me  
Can make my heart forget you  
And I can think of nothing else*

Tant ay de vous veoir en vie

M'amour, ma princesse et amie  
Vous seule me tenes en vie  
Et ne peult mon desir cesser

Ne doubtés ja que vous oblie  
Qu'onques nulle tant assouvie  
Ne fust qui me peult faire amer  
Que vous belle et douce sans per  
Don't amours point ne me deslie

*So greatly I desire to see you*

*My love, my princess and sweetheart  
You alone keep me alive  
And my desire can find no end*

*Do not fear that I will forget you  
For never was there one so fulfilled (as I)  
Who compells me to love...  
...But you, lovely and gentle without equal,  
In whom love does not lead me astray*

### **N'AURAY-JE JAMAIS MIEUX**

Robert Morton (~1430-1476)

N'auray-je jamais mieux que j'ai  
Suis je la ou je demeurai  
Mamour et toute ma plaisance?  
N'aurez vous jamais connaissance  
Que je suis tout votre et serai?

Ne faites vous de moi plus d'essai  
Car vous connaissez bien de vrai  
Que je suis navre a outrance.

Je me rends et si me rendrai  
Autre defense n'y mettrai,  
Car vous avez trop de puissance;  
Et si pouvez prendre vengeance,  
Mais dites moi que je ferai.

*Will I never have better than I have?  
Am I to remain where I am,  
My love and all my pleasure?  
Will you never understand  
That I am completely yours and always will  
be?*

*Don't try me any further  
because you can see, in truth,  
That I am gravely wounded.*

*I give myself up, and if I relent,  
I will put up no other defense,  
Because you have too much power  
And so you may take vengeance.  
But tell me what I should do...*

### **VA T'ENT SOUSPIR**

Estienne Grossin (~1420)

Va t'ent, soupir, je t'en supplie,  
Vers ma dame hastivement  
Et de par moy tres doucement  
Fay li savoir ma maladie.

Di lui que je n'ay nulle envie  
D'aultre choisir certainement:

Je me souhaide une nutie  
Aveuc elle tan seulement,  
Sy me donroit aligement  
De tous me maulx, je le t'affye

*Go, sigh, I beg you,  
Quickly to my Lady;  
And tell her sweetly  
Of my malady.*

*Tell her that I certainly have no desire  
To choose another.*

*I, myself, wish for a night  
With her, totally alone.  
It would cure me,  
Of all my troubles, I assure you.*

### **ICH WILL ZU LAND AUSREITEN**

Johannes Stahl (~1450)

“Ich will zu Land ausreiten,”  
Sprach sich Meister Hildebrand,  
“Der mir die Weg tät weisen  
Gen Bern wohl in die Land;  
Sie sind mir Unkund geworden  
Viel manchen lieben Tag, ei-ja!  
In zweiunddreissig Jahren  
Frau Uten ich nie gesah.”

*I want to ride out into the land  
Exclaimed Master Hildebrand,  
The ways will lead me there  
To Bern all in the countryside;  
They've become unfamiliar to me  
Lo these many days, Ay!  
In thirty-two years,  
Frau Uten have I not seen.*

### **SEULE ESGAREE**

Gilles Binchois (1400-1460)

Seule esgaree de tout joyeux plaisir,  
Doloeur seree en quoy me fault languir  
Toutte afermee de jamais avoir joye  
Sui et seray ne pour riens que je voye.  
Tant que vivray n'aray que desplaisir.

Bien ascurree a tout mal parvenir,  
Disconforter sans jamays departir,  
Sui demoree quelque par que je soye.

En ma pensee n'aray nul souvenir  
De chose nee qui me puist esjoir.  
Avoir duree longement ne voldroye,  
Sy pri adieu que la mort brief m'envoye  
Car jamais mieux ne me puist advenir.

*Alone, abandoned by all joyous pleasure  
Pain is that in which I shall languish  
All affirms that I shall never experience joy  
I am and shall be for naught that I can see  
As long as I live I shall have only  
displeasure*

*Well prepared for all bad that may come.  
Without ever leaving I remain inconsolable  
Wherever I find myself*

*In my thoughts I have no memory  
Of any living thing that I may delight in  
I do not wish for a long existence  
And so I pray to god that death may take  
me away  
Soon since never will I experience any  
better...*

### **SOYES LOYAL**

Anon from Oxford Can. Misc. 213 (~1420)

Soyes loyal a vo povoir,  
Confort arez de doulx espoir bien brief,  
Mon amy gracieux,  
En despit des faulx envieux qui  
vos ont greve main e soir.

Ne prenes en vous desespoir,  
Ne vestes point vo cuer de nour,  
Mais pour vous mostrer vertueux:

Ne descovres point vo vouloir  
Affin qu'on ne puist percevoir  
Se d'amer estes angoiseux,  
Ayn soyés secret et songneux  
De servir et pour mieux valoir.

*Remain loyal as well as you are able.  
You will soon receive comfort from Sweet  
Hope,  
My gracious friend,  
to the distress of the false envious ones  
who have wounded you day and night.*

*Don't take upon yourself despair,  
Never clothe your heart in black.  
But to show yourself virtuous...*

*Never unveil (uncover) your desire  
Such that one is able to perceive  
If you are anquished by love.  
Thus, remain secret and attentive  
Of serving, and for greater worthiness...*

### ENTRE VOUS NOUVIAUX MARIÉS

Anon from Oxford Can. Misc. 213 (~1420)

Entre vous nouveiaux maries,  
Menez bon het et bonne vie,  
Gardes que ne vous endormes,  
Aimsy quâ€™il avint lâ€™autre fie.

Dont la dame en fust courouchie,  
Car en soupirant dist en bas  
A son mary "Virge Marie,

Gardes vous sorles pour les ras."

*Among ye newlyweds  
Hold good health and happy life.  
Watch out that you do not fall asleep  
As it was with the other girl!*

*At which the lady was angered  
Thus, sighing, she said softly  
To her husband "mother of God,*

*Save your charms for the rats!"*

### ADIEU CES BONS VINS DE LANNOYS

Guillaume Dufay

Adieu ces bons vins de Lannoys.,  
Adieu dames, adieu borgois  
Adieu celle que tant amoye  
Adieu toute playsante joye,  
Adieu tous compaignon galois.

Je m'en vois tout arquant des nois,  
Car je ne truis feves ne pois,  
Dont bien souvent au cueur m'ennoye.

De moy serés par plusieurs fois  
Regretés dedans les bois,  
Où il n'y a sentier ni voye.  
Puis ne sçaray que faire doye  
Se je ne crie à haute vois:  
Adieu ces bons vins de Lannoys.

*Farewell those good wines of the Laonnois  
Farewell ladies, farewell burghers,  
Farewell to she whom I so loved.  
Farewell all pleasure and joy.  
Farewell all boon companions,*

*I depart all bent over by my load of nuts,  
For I cannot find beans nor peas,  
At which my heart feels constant annoyance.*

*I shall miss you frequently  
Within the woods  
Where there is neither path nor way.  
And I shall not know what I ought to do,  
But to cry aloud:  
Farewell those good wines of the  
Laonnois...*

### LE SOUVENIR DE VOUS ME TUE

Robert Morton (~1430-1476)

Le souvenir de vous me tue  
Mon seul bien quant je ne vous voy  
Car ie vous jure sur ma foy  
Sans vous ma liesse est perdue.

Quant vous estes hors de ma veue  
Je me plains et diz a par moy:

Seulle demeure, despourveue  
D'ame nul confort ne recay;  
Et si suffre sans faire effray  
Jusques a vostre revenue

*The memory of you kills me,  
My one treasure, when I cannot see you.  
Because I swear to you upon my honor,  
Without you my joy is lost.*

*When you are out of my sight,  
I lament and cry out to myself*

*Alone I remain, bereft of soul,  
Receiving no comfort  
And so I shall suffer in silence  
Until your return...*

## VIT ENCORE

Jacque Vide (1404-1433)

Vit encore ce faux Dangier,  
Qui tant nous a fait d'escombier?  
Madame, ne morra il ja?  
Il deust estre mort de piecha,  
Car je n'en fais fors qu'en parler.

Pour le mal que j'ay alegier  
Je vous supplie et requier,  
Rescripsies moy comment it va.

Jalousie qu'il l'a tant chier  
Li devroit sa vie abregier  
En che qu'onques ne vous ama.  
Par dieu s'il n'est mors, il morra,  
Que ly lous le puissent mengier!

*Is he living still, this false Danger,  
who so much discomfits us?  
Madame, will he never die?  
He should have been dead long since,  
Because I am stronger in speech than in  
deed.*

*For the ills that I have assuaged  
I beg and request of you  
write and tell me how it is with him*

*Jealousy, who he frustrated so,  
should shorten his life,  
For he never loved you.  
By God, if he is not dead, he will die  
let the wolves devour him!*

## DUEIL ANGOISSEUX

text, Christine de Pisan

music, Gilles Binchois

Dueil angoisseux, rage desmesuree,  
Grief desespoir, plein de forsennement,  
Langour sanz fin et vie maleuree  
Pleine de plour, d'angoisse et de tourment;  
Cuer doloireux qui vit obscurement,  
Tenebreux corps sur le point de partir  
Ay, sanz cesser, continuellement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Fierte, durte de joye separee,  
Triste penser, parfong gemissement.  
Angoisse grant en las cuer enserree,  
Courroux amer porte couvertement,  
Morne maintien sanz resjoissement;  
Espoir dolent qui tous biens fait tarir,  
Si sont en moy, sanz partir nullement;  
Et si ne puis ne garir ne morir.

Soussi, anuy qui tous jours a duree,  
Aspre veillier, tressaillir en dormant,  
Labour en vain, a chiere alangouree  
En grief travail infortuneement,  
Et tout le mal, qu'on puet entierement  
Dire et penser sanz espoir de garir,  
Me tourmentent desmesurement;  
Et si ne puis garir ne morir.

Princes, priez a Dieu qui bien briefment  
Me doint la mort, s'autrement secourir  
Ne veult le mal our languis durement;  
Et si ne puis garir ne morir.

*Anguished grief, rage beyond measure;  
Grieving despair full of madness;  
Endless languishing and unfortunate life  
Full of tears, anguish and torment;  
Dolorous heart that lives in darkness -  
Ghostly body on the point of parting.  
Ay! Without ceasing - continous -  
And thus, I can neither heal nor die.*

*Cruelty! Harshness of joy removed,  
Sad thoughts, deep sighs,  
Great grief locked in a weakened heart;  
Bitter distress carried covertly.  
Maintaining mourning without joy.  
Lost Hope that banishes all good things  
All are in me, never to part;  
And thus, I can neither heal nor die.*

*Worry, fretting throughout every day,  
Bitter waking, tripping up sleep.  
Labor in vain with languid expression  
In the travail of unfortunate grief.  
All the ills, which one could ever  
Speak and think, without hope of healing,  
Torment me immeasurably;  
And thus I can neither heal nor die.*

*Princes, pray to God, who owes me death  
soon,  
If he does not wish to offer soccour for the  
pain,*

*In which I harshly languish;  
And thus, I can neither heal, nor die.*

### **SE LA FACE AY PALE**

Guillaume Dufay

Se la face ay pale  
La cause est amer  
C'est la principale  
Et tant m'est amer, amer,  
Qu'en la mer me voudroye voir  
Or, scet bien de voir  
La belle a qui suis  
Que nul bien avoir,  
Sans elle ne puis

Se ay pesante malle  
De dueil a porter  
Cette amour est male  
Pour moy de porter  
Car soy deporter  
Ne veult devouloir  
Fors qu'a son vouloir  
Obeisse, et puis  
Qu'elle a tel pouvoir,  
Sans elle ne puis

C'est la plus reale  
Qu'on puist regarder  
De s'amour leiale  
Ne me puis garder  
Fol sui de agarder  
Ne faire devoir  
D'amours recevoir  
Fors d'elle, je cuis;  
Se ne veil douloir,  
sans elle ne puis

*If the face is pale,  
The cause is love.  
It's the principle cause,  
And much for me is bitter, bitter...  
That I would like to see myself in the ocean  
Now, it is good to see  
The beauty for whom I live,  
For without her I can find  
Nothing good.*

*If it were bad to carry  
A weight of sorrow,  
Then this love is bad  
For me to carry,  
Since I am carried away.  
I do not wish to devalue  
How strongly I want  
To obey her desire...  
And since she has such power,  
Without her, I cannot...*

*She is the most real  
That one can regard:  
I cannot guard myself  
From her loyal love.  
I am mad from it.  
Don't make a duty  
Of receiving love  
So strongly from her  
If one does not desire pain.  
Without her, I cannot...*